

Zmluva o spolupráci

Táto zmluva je uzatvorená dňa 2015 medzi:

(i) Cambridge Study LTD

Office 105, 23 King Street, Cambridge, CB1 1AH, United Kingdom

Company number: 8458561

(ďalej len "Cambridge Study" alebo "strana") a

(ii) Jazyková škola v Žiline

Veľká Okružná 24, 01001 Žilina, Slovakia

IČO: 00215597

DIČ: 2020671785

(ďalej len "sprostredkovateľ" alebo "strana").

1. POPIS

Definovanie používaných pojmov:

Dátum nadobudnutia platnosti:	... 6.4. 2015
Vyššia moc:	považuje sa každá udalosť alebo okolnosť pri všetkej starostlivosti nepredvídateľná a závereň pri všetkom možnom úsilí neodvratiteľná žiadnou zo strán, ktorá zabráňuje jednej zo strán dodržiavať povinnosti stanovené v tejto zmluve. Zahŕňajú sa tu živelné pohromy, nariadenia alebo obmedzenia verejných inštitúcií, vrátane úkonov lokálnej a národnej vlády, extrémnych poveternostných podmienok, prírodných katastrof, štrajkov a výluk, pandémie, embarga, vojny, terorizmu. Nedostatok pracovníkov alebo zariadení sa nepovažuje za udalosť vyššej moci, pokiaľ nie je priamo spôsobený udalosťou vyššej moci;
Služby	predstavenie potenciálnych klientov, ktorí majú záujem o zakúpenie štúdijských produktov a služieb ponúkaných Cambridge Study, po ktorom nasleduje úspešný predaj týchto produktov a služieb;
IPR:	právo duševného vlastníctva - značky, všetky práva ku produktom, obchodným značkám, názvom domén, dizajnu a inému duševnému vlastníctvu spojenému s ponúkanými službami, všetky registrované aj neregistrované označenia, vrátane všetkých podaných návrhov alebo práv ;
Značka:	slovné označenie, servisná značka a každá ďalšia obchodná značka Cambridge Study (registrovaná aj neregistrovaná, vlastnená alebo licencovaná pre používanie Cambridge Study);
Termín platnosti:	12 mesiacov od dátumu nadobudnutia platnosti;
Územie:	Slovensko

2. ÚVODNÉ USTANOVENIA

2.1 Pokiaľ nie je jasne stanovené inak, v tejto zmluve:

2.1.1 povinnosti a záväzky vyplývajúce jednej osobe či spoločnosti sú spoločné a nerozdielne záväzky;

2.1.2 akýkoľvek odkaz na osobu zahŕňa fyzické osoby a partnerstvá, firmy a ostatné neregistrované orgány, všetky ostatné právnické osoby akéhokoľvek druhu a zloženia.

Jazyková škola Žilina	
Podacie č.: 180/2015	Došlo dňa: 09.06.2015
Registratúrny znak: At	Znak hodnoty: - Lehota uloženia: 10
Príloha/listy: 1	Vybavuje: viad.

3. PRÁVA SPROSTREDKOVATEĽA

3.1 Počas trvania platnosti zmluvy sprostredkovateľ môže:

- 3.1.1 vystupovať ako autorizovaný sprostredkovateľ a partner Cambridge Study v korešpodencii, komerčných aktivitách, nápisoch alebo označeniach;
- 3.1.2 používať licencie, IPR a značku Cambridge Study za účelom predaja služieb na Slovensku;
- 3.1.3 predávať služby Cambridge Study na území Slovenska.

4. POVINNOSTI SPROSTREDKOVATEĽA

4.1 Sprostredkovateľ má povinnosť:

- 4.1.1 využiť čo najväčšie úsilie na propagáciu a predaj služieb Cambridge Study;
- 4.1.2 poskytnúť Cambridge Study kontaktné údaje potenciálnych zákazníkov zaujímajúcich sa o služby;
- 4.1.3 poskytnúť publicitu so záujmom o propagáciu a predaj služieb Cambridge Study;
- 4.1.4 promptne reagovať na otázky a záujem zákazníkov;
- 4.1.5 nasledovať stanovený postup pri získavaní objednávok od potenciálnych zákazníkov;
- 4.1.6 konať v zhode so všetkými právnymi požiadavkami pri promovaní, marketingu a predaji služieb;
- 4.1.7 sprístupniť pracovníkovi Cambridge Study všetky materiály súvisiace s propagáciou a aktivitami spojenými s predajom služieb;
- 4.1.8 znášať všetky náklady vyplývajúce z povinností definovaných v tejto zmluve okrem nákladov, ktoré vzniknú na špeciálne požiadanie Cambridge Study a uhradenie týchto nákladov je potvrdené vopred písomnou komunikáciou so zástupcom Cambridge Study.

4.2 Sprostredkovateľ nesmie:

- 4.2.1 urobiť nič, čo by mohlo zabrániť predaju služieb alebo brániť v rozvíjaní predaja Cambridge Study na danom území;
- 4.2.2 nesmie ponúknuť služby na predaj za akúkoľvek cenu, okrem ceny ktorá bola stanovená Cambridge Study za obchodných podmienok Cambridge Study;
- 4.2.3 mať právo prikázať Cambridge Study uzatvoriť nejakú zmluvu a žiadna objednávka prijatá sprostredkovateľom nie je záväzná pre Cambridge Study, pokiaľ ju Cambridge Study neakceptuje;
- 4.2.4 uzatvoriť zmluvy alebo urobiť dlh alebo iný záväzok v mene Cambridge Study, pokiaľ to nie je potvrdené vopred písomnou komunikáciou so zástupcom Cambridge Study.

5. PRIJÍMANIE OBJEDNÁVOK

5.1 Pokiaľ sprostredkoval získa objednávku od zákazníka alebo perspektívneho zákazníka, musí túto objednávku čo najskôr zaslať písomne Cambridge Study v dohodnutej forme.

5.2 Po obdržaní objednávky musí Cambridge Study pokunu akceptovať alebo odmietnuť. Pokiaľ je ponuka prijatá, Cambridge Study musí poskytnúť zákazníkovi objednanú službu. Pokiaľ je ponuka zamietnutá, Cambridge Study musí o tom informovať sprostredkovateľa písomne.

5.3 Cambridge Study môže zamietnuť každú objednávku alebo jej časť po voľnom uvážení bez udania dôvodu. Sprostredkovateľ nemá nárok na vyplatenie provízie za objednávku, ktorá bola zamietnutá alebo nezrealizovaná.

6. POVINNOSTI CAMBRIDGE STUDY

6.1 Cambridge Study má povinnosť:

- 6.1.1 konať čestne voči sprostredkovateľovi;
- 6.1.2 podporovať sprostredkovateľa v jeho úsilí propagovať a predávať služby vrátane zasielania:
 - 6.1.2.1 propagačných materiálov sprostredkovateľovi;
 - 6.1.2.2 cenníkov;
 - 6.1.2.3 katalógov;
 - 6.1.2.4 podmienok predaja;
 - 6.1.2.5 reklamných materiálov a informácií.
- 6.2 informovať sprostredkovateľa o výške zaplatenej faktúry zákazníkom po zrealizovaní objednávky odoslanej sprostredkovateľom;
- 6.3 okamžite informovať sprostredkovateľa o problémoch so zrealizovaním objednávky, zmenách v cene alebo podmienkach predaja zaslaných zákazníkovi;

6.4 Podľa tejto zmluvy sa Cambridge Study zaväzuje sprostredkovateľovi, že si strana nie je vedomá ďalších nárokov tretej strany na danom území, ktoré by mohli znemožniť predaj služieb, alebo že používanie stanovených IPR s súvislosťou s predajom služieb je nezákonné.

7. PROVÍZIA

7.1 Odmenou pre sprostredkovateľa je provízia.

7.2 Provízia môže byť vyplatená hneď ako Cambridge Study uzatvorí so zákazníkom objednávku a služba sa zrealizuje;

7.3 Provízia nebude vyplatená ak:

7.3.1 zmluva medzi zákazníkom a Cambridge Study nie je zrealizovaná a nie je to zapríčinené okolnosťami, za ktoré je zodpovedné Cambridge Study;

7.3.2 pokiaľ zákazník zruší objednávku alebo zmluvu;

7.3.3 pokiaľ zákazník neuskutoční platbu v plnej výške za služby;

7.4 Provízia vyplatená sprostredkovateľovi, na ktorú však podľa stanovených podmienok nemá nárok musí byť zaslaná späť Cambridge Study.

7.5 Cambridge Study musí zaplatiť províziu sprostredkovateľovi do 28 dní od obdržania faktúry od sprostredkovateľa, v ktorom špecifikuje výšku provízie, ktorá mu má byť vyplatená na základe jednotlivých zrealizovaných objednávok.

7.6 Výška provízie za jednotlivé služby je špecifikovaná v Prílohe 1.

8. DÔVERNOSŤ INFORMÁCIÍ

8.1 Dôvernosť informácií znamená, že všetky informácie, ktoré nie sú verejne dostupné a týkajúce sa strany Cambridge Study, jej klientov, zmluvných partnerov, aktivít, marketingu, daní, duševného vlastníctva, aktivít, dát vyplývajúcich zo spolupráce, skúseností, know-how sú dôverné.

8.2 Strany nesmú používať dôverné informácie vo svoj vlastný prospech, alebo na poškodenie záujmov Cambridge Study, alebo poskytnúť dôverné informácie tretej strane, okrem právnych poradcov strán, bánk, auditorov a účtovníkov alebo pokiaľ im to nariaďuje zákon. Strany musia uložiť záväzok o dôvernosti informácií aj na svojich zamestnancov, zástupcov a členov riadiacich orgánov a tretím stranám, ktorým sú podľa zákona povinní podávať informácie.

8.3 Pokiaľ nie je stanovené inak v národnej legislatíve, obsah tejto zmluvy ako aj jej podmienky musia zostať dôverné v celom znení a môžu byť zverejnené iba so súhlasom oboch strán. Obe strany musia zachovať dôvernosť informácií počas platnosti tejto zmluvy a následne v trvaní 5 rokov od skončenia jej platnosti.

8.4 Pri porušení podmienky dôvernosti informácií má poškodená strana právo žiadať od druhej strany zmluvnú pokutu vo výške EUR 5,000 (päť tisíc eur), právo predčasne ukončiť zmluvu a požadovať kompenzáciu za ako náhradu za spôsobené škody v súlade s legislatívou platnou na území Anglicka a Wales.

9. NEPREVODITEĽNOSŤ PRÁV

9.1 Sprostredkovateľ nemôže nijakým spôsobom postúpiť alebo previesť svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy tretej strane. V prípade, že túto podmienku nie je možné vykonať, prevod práv a povinností musí byť vopred odsúhlasený zástupcom Cambridge Study.

10. PLATNOSŤ ZMLUVY

10.1 Zmluva nadobúda platnosť a je záväzná pre obe strany od jej podpísania. Všetky dodatky ku tejto zmluve musia byť urobené písomne a potvrdené oboma stranami. Pri nepotvrdení návrhu zmeny alebo dodatku ku zmluve sa bude považovať tento návrh za odmietnutý.

10.2. Obe strany majú právo túto zmluvu predčasne ukončiť upovedomením druhej strany písomnou formou minimálne 4 (štyri) mesiace pred jej požadovaným ukončením.

10.3 Cambridge Study má právo túto zmluvu ukončiť s okamžitou platnosťou, pokiaľ nie je konanie sprostredkovateľa v súlade so stanovenými požiadavkami alebo pokiaľ sprostredkovateľ nedodríava záväzky stanovené v tejto zmluve.

10.4 Sprostredkovateľ má právo túto zmluvu ukončiť s okamžitou platnosťou, pokiaľ Cambridge Study pravidelne porušuje zmluvné podmienky do závažnej miery a neuskutoční žiadne opatrenia v primeranom čase, aby nedostatky odstúpila a porušovanie zmluvy ukončila.

10.5 Pred ukončením tejto zmluvy má strana povinnosť oboznámiť druhú stranu o porušovaní podmienok, nechať dostatočnú dobu na odstránenie porušovania. Predchádzajúca povinnosť nebude platná pri porušovaní záväzkov stanovených v bode 9 a 11.3 tejto zmluvy, kedy má strana právo zmluvu ukončiť okamžite bez ponechania možnosti na nápravu.

10.6 Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú záväzné počas platnosti tejto zmluvy až do jej ukončenia. Podmienka zachovania dôvernosti informácií stanovená v bode 9, ako ja konkurenčná doložka a finančné nároky zostávajú v platnosti aj po ukončení zmluvy.

10.7 Po vypršaní platnosti alebo ukončení tejto zmluvy sprostredkovateľ nemá právo používať obchodné meno, označenie alebo materiály Cambridge Study. Sprostredkovateľ má tiež povinnosť zmeniť si čo najskôr svoje obchodné meno tak, aby nebolo spájané s menom a označením Cambridge Study.

11. KONKURENČNÁ DOLOŽKA

11.1 Do 5 (piatich) rokov od vypršania platnosti alebo ukončenia tejto zmluvy nesmie sprostredkovateľ kontaktovať žiadneho z partnerov Cambridge Study uvedených v Prílohe 1 a ponúkať im spoluprácu pri predaji ich služieb a produktov, ktoré sú spojené s aktivitami Cambridge Study.

11.2 Sprostredkovateľ, jeho zástupcovia a zamestnanci sú viazaní touto podmienkou a zaväzujú sa neoslovovať partnerov Cambridge Study. V prípade porušenia tejto požiadavky špecifikovanej v bode 11.1 a 11.2 má Cambridge Study právo žiadať od druhej strany zmluvnú pokutu vo výške EUR 10,000 (desať tisíc eur) za porušenie spomínaného záväzku. Zaplatenie pokuty neznamena zrušenie záväzku a v prípade opakovaného porušovania má Cambridge Study nárok na opakované vyplatenie zmluvnej pokuty, až kým druhá strana neprestane porušovať tento záväzok.

12. VYŠŠIA MOC

12.1 Pokiaľ má Cambridge Study alebo sprostredkovateľ zamedzené vykonávať niektorú zo svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, musí okamžite o tom informovať druhú stranu o udalosti vyššej moci, jej rozsah a pravdepodobné trvanie.

12.2 Od obdržania informácie budú zmluvné povinnosti pozastavené po doby trvania udalosti vyššej moci.

12.3 Cambridge Study alebo sprostredkovateľ by mali vynaložiť primerané úsilie na minimalizovať následky a pokračovať vo vykonávaní svojich povinností čo najskôr po skončení udalosti vyššej moci.

12.4. Pokiaľ udalosť vyššej moci neumožňuje jednej zo strán vykonávať svoje povinnosti v plnom rozsahu po dobu viac ako 60 dní, Cambridge Study alebo sprostredkovateľ majú právo písomným oznámením druhej strane zmluvu ukončiť s okamžitou platnosťou.

13. SÚDNA PRÍSLUŠNOSŤ A JURISDIKCIA

13.1 Táto zmluva podlieha právnym ustanoveniam platných v Anglicku a Wales.

13.2 Všetky konflikty spojené s touto zmluvou, vrátane otázok ohľadom jej existencie, platnosti a ukončenia musia byť odkázané a rozhodnuté s konečnou platnosťou podľa pravidiel London Court of International Arbitration (LCIA), ktorého pravidlá sú vložené ako odkaz v tejto doložke.

V Žiline dňa 6.4. 2015

Mgr. Monika Rybáriková, riaditeľka Jazykovej školy v Žiline

Juraj Smolka, co-director Cambridge Study LTD

Príloha 1 ku Zmluve o spolupráci

Školné a výška provízie sa každoročne prehodnocujú a líšia sa od typu štúdia, dĺžky trvania a lokality konania.

Kurzy angličtiny pre dospelých

Partnerská škola a typ kurzu	Výška provízie
Stafford House School of English	10% z výšky zaplateného školného
Bell kurzy angličtiny pre dospelých	7.5% z výšky zaplateného školného
Bell príprava na bakalárske alebo magisterské štúdium	12.5% z výšky zaplateného školného
Embassy English	10% z výšky zaplateného školného
SKOLA London	10% z výšky zaplateného školného
SKOLA Exeter	12.5% z výšky zaplateného školného
ABC Languages	10% z výšky zaplateného školného
Kings Education kurzy angličtiny	10% z výšky zaplateného školného
Tompkins Education Group	10% z výšky zaplateného školného
SpeakUp London	12.5% z výšky zaplateného školného

Kurzy angličtiny pre deti a mládež a letné kurzy

Partnerská škola a typ kurzu	Výška provízie
Stafford House Study Holidays	10% z uhradenej ceny pobytu
Bell Young Learners	6.25% z uhradenej ceny pobytu
Bellerbys Summer	10% z uhradenej ceny pobytu
ABC Languages	10% z výšky zaplateného školného
Kings Education Summer Camp	10% z uhradenej ceny pobytu
SKOLA London Junior kurzy	10% z výšky zaplateného školného
Eurostaff UK Peterborough	50% z dohodnutej výšky provízie

Kurzy pre učiteľov

Partnerská škola	Výška provízie
Bell Teacher Campus	8.75% z výšky zaplateného školného
International Study Programmes	7.5% z výšky zaplateného školného

CATS Cambridge, CATS Canterbury, CATS London a Cambridge School of Visual & Performing Arts

provízia 5% z uhradenej výšky školného v prvom roku štúdia	provízia 2.5% z uhradenej výšky školného v ďalšom roku
--	--

Ostatné stredné školy

Partnerská škola	Výška provízie
Albion College London	7.5% z výšky zaplateného školného
Bellerbys College	5% z výšky zaplateného školného
Astrum Education Colleges	5% z výšky zaplateného školného
Bellerbys College Master Qualifying Programme & Pre-MBA/ Business Masters	7.5% z výšky zaplateného školného
Bellerbys IELTS Express	10% z výšky zaplateného školného
International Community Schools	7.5% z výšky zaplateného školného
Ascot, Bawdsey Manor & Chorleywood	7.5% z výšky zaplateného školného
Stredoškolský trimester na štátnej strednej škole v Anglicku	£150 za študenta
Školský rok na štátnej strednej škole v Anglicku	£300 za študenta

Univerzity v Európe - UniversityAdmission.eu

Partnerské univerzity z portálu UniversityAdmission.eu	€75 - €300 za študenta v závislosti od danej univerzity
--	---

Anglia Ruskin University

Bakalárske, magisterské programy, MBA	provízia 5% z výšky zaplateného školného
---------------------------------------	--

V Žiline dňa 2015

Mgr. Monika Rybáriková, riaditeľka Jazykovej školy v Žiline



Juraj Smolka, co-director Cambridge Study LTD

